



# apasionado

bezielde muziek uit Spanje en Zuid-Amerika

**Kamerkoor Quartna**

**o.l.v. Arno Kerkhof**

**m.m.v. Isabel Rico Repiso,**

**piano en dwarsfluit**

# Apasionado

Kamerkoor Quartna brengt, in overwegend Spaanse taal en met Zuid-Amerikaans temperament, afwisselende muziek vol passie: van statige sierlijkheid in de renaissancemuziek van Tomás Luis de Victoria tot fijnzinnige eigentijdse muziek van Javier Busto, en van melancholie in het lied Alfonsina y el mar (bekend van Mercedes Sosa) tot vrolijkheid in het volksliedje Un poquito cantas. Behalve de taal hebben de composities weemoed én levenslust gemeen, met als centrale thema's liefde, vervlogen hoop en verlangen.

## Programma

*cursief: koormuziek*

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

- *Ne timeas Maria*
- *Ave Maria*

Juan Vasquez (c. 1500- c. 1560)

- *Lindos ojos habéis*

Anoniem

- *Pasa'el agoa*

Emile Pessard (1843-1917)

- *Andalouse*

Ernesto Köhler (1849-1907)

- *Valse Espagnole op. 57*

Javier Busto (1949-)

- *Esta tierra*

Fernando Lopez-Graça (1906-1994)

- *Os homens que vão prá Guerra*

Astor Piazzolla (1921-1992)

- Tango Etude nr. 3

Carlos Guastavino (1912-2000)

- *Una pena nuevamente*
- *En los surcos del amor*

Moritz Moszkowski (1854-1925)

- Habanera

Joaquín Turina (1882-1942)

- Orgía (Danzas fantásticas op. 22)

Ariel Ramirez (1921-2010) (arr. H. de la Vega)

- *Alfonsina y el mar*

Antonio Lauro (1917-1986)

- *Allá va un encobijado*

Ferdinand Büchner (1823-1906)

- Espagnole op. 62

Eduardo Toldrá (1895-1962)

- Soneti de la Rosada

trad. (arr. J. Perry)

- *Un poquito cantas*

# Componisten, teksten, vertalingen

---

**Tomás Luis de Victoria** (1548-1611) was een van de belangrijkste componisten van de Renaissance, de eerste gouden eeuw van de Spaanse muziek. Victoria werd geboren nabij Avila, en studeerde in Rome, waar hij Palestrina opvolgde. Teruggekeerd in Spanje werd De Victoria aangesteld aan het hof van Filips II.

## Ne timeas Maria

Ne timeas Maria, invenisti enim  
gratiam apud Dominum:  
ecce concipies in utero  
et paries filium,  
et vocabitur Altissimi Filius.

Vrees niet, Maria, want je hebt  
genade gevonden bij de Heer:  
zie, je zult in je schoot ontvangen  
en je zult een zoon baren,  
en hij zal de Zoon van de  
Allerhoogste genoemd worden.

## Ave Maria

Ave Maria,  
gratia plena,  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui,  
Jesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen.

Wees gegroet, Maria,  
vol van genade.  
De Heer is met U.  
Gezegend zijt Gij onder de  
vrouwen,  
en gezegend is de vrucht van Uw  
schoot, Jezus.  
Heilige Maria, Moeder van God,  
bid voor ons, zondaars,  
nu en in het uur van onze dood.  
Amen.

---

**Juan Vasquez** (ca. 1500-1560) was een Spaanse zanger en componist uit de Renaissance. Hoewel hij tot priester was gewijd en werkte aan de kathedraal van Badajoz, is hij vooral bekend om zijn wereldse ‘villancicos’, populaire liederen in de volkstaal, zoals dit werk.

### **Lindos ojos habéis**

Lindos ojos habéis, señora,  
de los que se usaban agora.  
Vos tenéis los ojos bellos  
y tenéis lindos cabellos,  
que matáis, en solo vellos,  
a quien de vos se enamora.  
Lindos ojos habéis, señora,  
de los que se usaban agora.

Mooie ogen heeft u, mevrouw,  
zoals men ze eerder wel zag.  
U hebt prachtige ogen  
en u hebt prachtig haar,  
alleen al daarmee kunt u doden  
wie verliefd op u wordt.  
Mooie ogen heeft u, mevrouw,  
zoals men ze eerder wel zag.

---

**Anoniem:** een volksliedje van omstreeks 1500 uit Galicië (Noord-West Spanje). De oorspronkelijke tekst van het liedje is een mengeling van de oude streektaal en oud-Frans. Het is in vele versies overgeleverd.

### **Pase'el agoa**

Pase'el agoa, ma Julieta Dama,  
pase'el agoa, venite vous a moy.

Steek het water over, mijn  
Vrouwe Julieta, kom naar mij toe!

Ju m'en anay en un vergel, tres  
rosetas fui coller.  
ma Julioleta Dama,  
pase'el agoa, venite vous a moy.

Ik ben de tuin ingegaan, en heb  
drie roosjes geplukt,  
mijn Vrouwe Julioleta.  
Steek het water over, kom naar  
mij toe!

Pase'el agoa, ma Julieta Dama

Steek het water over, mijn  
Vrouwe Julieta  
kom naar mij toe!

Venite vous a moy

Julioleta mi querida

Julioleta, mijn lief

Tengo un anillito d'oro  
Très rosetas fui coller,  
Ma Julioleta Dama

Ik heb hier een gouden ringetje  
ik heb drie roosjes geplukt,  
mijn Vrouwe Julioleta

Pase'el agua, ma Julieta Dama  
Venite vous a moy  
Allegremente pienso en ti  
Siempre te pertenecera  
Très rosetas fui coller,  
ma Julioleta Dama

Steek het water over, mijn  
Vrouwe Julieta, kom naar mij toe!  
Vol blijdschap denk ik aan je  
ik zal je altijd toebehoren.  
Drie roosjes heb ik geplukt,  
mijn Vrouwe Julioleta

---

**Émile Pessard** (1843-1917) was een Franse componist, die zijn hele leven in Parijs woonde, en die als docent aan het conservatorium onder andere les gaf aan Maurice Ravel. 'Andalouse', één van zijn bekendere werken, is geïnspireerd door de Spaanse landstreek Andalusië.

- **Andalouse** (dwarsfluit en piano)

---

**Ernesto Köhler** (1849-1907) was een Italiaans fluitist en componist, geboren in Modena. Na twee jaar als fluitist te hebben gewerkt in Wenen, verhuisde hij naar St. Petersburg, waar hij tot aan zijn dood zou blijven. Hij gold als de beste fluitist van zijn tijd. Als componist is hij tegenwoordig vooral nog bekend door zijn fluitcomposities.

- **Valse Espagnole op. 57** (dwarsfluit en piano)

---

**Javier Busto** (1949) is een Spaanse componist, geboren in Baskenland. Tijdens zijn studie geneeskunde was hij niet alleen lid van verschillende pop- en folkgroepen, maar studeerde hij ook koordirectie en schreef hij koorliederen. Zijn werken worden inmiddels wereldwijd uitgevoerd. De tekst van het lied dat we zingen is van de eveneens Baskische dichter Francisco Pino.

## Esta tierra

No me busques en los montes,  
Por altos que sean.  
Ni me busques en la mar,  
Por grande que te parezca.  
Búscame aquí,  
en esta tierra llana,  
Con puente y pinar,  
Con almena y agua lenta,  
Donde se escucha volar,  
Aunque el sonido se pierda.  
No me pierda  
Aunque el sonido se pierda.

Zoek mij niet in de bergen,  
hoe hoog ze ook zijn.  
Zoek mij ook niet bij de zee,  
hoe groot die je ook lijkt.  
Zoek mij hier  
in dit vlakke land,  
met bruggen en pijnbomen,  
met kantélen en stille wateren  
waar het vliegen te horen is,  
hoewel het geluid wegsterft.  
Raak mij niet kwijt  
ook al verdwijnt het geluid.

---

**Fernando Lopes-Graça** (Portugal, 1906-1994) werd langdurig vervolgd door het autoritaire Portugese regime. Hij vond veel inspiratie in 's lands volksmuziek. Het lied dat wij vandaag zingen is ook gebaseerd op een traditioneel lied, een treurlied over de oorlog, dat in deze roerige tijd weer hoogst actueel is.

## Os homens que vão prá guerra

Os homens que vão prá guerra  
Vão prá guerra, vão morrer

De mannen die naar de oorlog  
gaan, gaan sterven

Diz adeus a pai e mãe  
Que vos não torno a ver

Groet je vader en je moeder  
die je nooit terug zullen zien

Os homens que vão prá guerra,  
Vão prá nunca mais voltar

De mannen die naar de oorlog  
gaan, gaan om nooit meer terug  
te keren

Diz adeus a pai e mãe  
Que vos não torno a abraçar

Neem afscheid van je vader en  
moeder, die je nooit meer zullen  
omarmen

---

**Astor Piazzolla** (1921-1992) was een Argentijns bandoneonist en componist, vooral bekend als grote vernieuwer van de tango. Hij werd geboren in Mar del Plata, en begon al op jonge leeftijd met het bespelen van het bandoneon. Hij studeerde o.m. in Parijs bij Nadia Boulanger, die hem aanriep om zich vooral op de tango en het bandoneon te concentreren. In dat genre ging hij nieuwe wegen inslaan, die hem door de puristen niet altijd in dank werden afgenomen.

- **Tango Etude nr. 3** (dwarsfluit)

---

**Carlos Guastavino** (Argentinië, 1912-2000) componeerde talloze werken voor piano en koor. Hij schreef in een romantische stijl, vaak gebaseerd op Argentijnse volksliederen. Dit geldt ook voor de twee liederen van hem die we vandaag zingen.

### **Una pena nuevamente**

Una pena nuevamente  
me está quitando la vida  
El remedio es olvidar,  
y el remedio se me olvida.

Een nieuw verdriet  
ontneemt mij het leven.  
De remedie is het te vergeten,  
en ik vergeet de remedie.

A mí todos me aconsejan  
y me obligan que te diga  
que tu mucha ingratitud  
me está quitando la vida.

Iedereen raadt mij aan  
en dwingt mij jou te zeggen  
dat jouw grote ondankbaarheid  
mij het leven ontnemt.

Si quiero querer y olvidar  
qué pasión será la mía?  
Te quisiera aborrecer  
y el remedio se me olvida.

Als ik wil liefhebben en vergeten  
wat zal dan mijn passie zijn?  
Ik zal je willen haten  
en de remedie vergeten.



## En los surcos del amor

En los surcos del amor  
Donde se siembran los celos  
He recogido pesares  
Nacidos de mis desvelos  
En qué tribunal has visto, bella  
traidora,  
Condenar a un inocente?

En los surcos del amor  
Donde se siembran los celos

In de voren van de liefde  
waar jaloezie wordt gezaaid  
heb ik verdriet verzameld  
geboren uit mijn slapeloze  
nachten. In welke rechtbank heb  
jij, schone verraadster, een  
onschuldig man veroordeeld zien  
worden?

In de voren van de liefde  
waar jaloezie wordt gezaaid

---

**Moritz Moszkowski** (1854-1925) was een Duits-Poolse componist pianist en muziekdocent. Hij werkte in Dresden, Berlijn en Parijs, en produceerde vele werken voor piano. De Habanera is een op Afrikaanse ritmepatronen gebaseerde muziekstijl die ontstond in Havana, Cuba, en over de hele wereld populair werd, met name ook in Argentinië.

- **Habanera** (piano vierhandig)

---

**Joaquín Turina** (1882-1942) was een Spaanse componist, dirigent en muziekpedagoog. Hij werd geboren in Sevilla en studeerde in Madrid en Parijs. Op aanraden van Albéniz ging hij zich bezighouden met Andalusische muzikale bronnen. Zijn 'Danzas fantásticas', oorspronkelijk voor piano solo, is een van zijn bekendste werken. 'Orgía', het laatste deel ervan, is een Andalusische vorm van de flamenco.

- **Orgía (Danzas fantásticas op. 22)** (piano)

---

**Ariel Ramirez** (Argentinië, 1921-2010) is bij ons vooral bekend van zijn Missa Criolla. Hij schreef meer dan 300 composities. Het lied dat we zingen, op tekst van Félix Luna, is bekend geworden door Mercedes Sosa. Het gaat over de vrijgevochten Argentijnse dichteres Alfonsina Storni (1892-1938), die zelfmoord pleegde door de zee in te lopen. Haar laatste gedicht was getiteld 'Voy a dormir' (Ik ga slapen).

### **Alfonsina y el mar**

Por la blanda arena que lame el  
mar  
Su pequeña huella no vuelve más  
Un sendero solo de pena y  
silencio llegó  
Hasta el agua profunda, un  
sendero solo  
De penas mudas llegó hasta la  
espuma.

Sabe Dios qué angustia te  
acompañó  
Qué dolores viejos calló tu voz  
Para recostarte arrullada en el  
canto  
De las caracolas marinas,  
la canción que canta  
En el fondo oscuro del mar la  
caracola.

Te vas Alfonsina con tu soledad  
¿Qué poemas nuevos fuíste a  
buscar?  
Una voz antigua de viento y de sal  
Te requiebra el alma y la está  
llevando

Over het zachte zand, door de zee  
gekust, is er geen terugweg voor  
haar kleine voetspoor.  
Één enkel voetpad van verdriet en  
stilte  
dat leidt tot aan het diepe water,  
één enkel pad  
van stil leed dat leidt tot aan het  
schuim.

God weet welke angst jou heeft  
begeleid, door welke oude pijnen  
jouw stem is stilgelegd.  
Om jou te laten rusten, in slaap  
gewiegd door het gezang van de  
zeeschelpen,  
het lied dat wordt gezongen  
in de donkere diepte van de zee  
door de zeeschelp.

Je gaat heen, Alfonsina, met je  
eenzaamheid. Naar welke nieuwe  
dichtregels was jij op zoek?  
Een eeuwenoude stem van wind  
en zout breekt jouw ziel weer en  
neemt haar mee.

Y te vas hacia allá como en  
sueños  
Dormida, Alfonsina vestida de  
mar.

Cinco sirenitas te llevarán  
Por caminos de algas y de coral  
Y fosforescentes caballos marinos  
harán  
Una ronda a tu lado  
Y los habitantes del agua van a  
jugar pronto a tu lado.

Bájame la lámpara un poco más  
Déjame que duerma, nodriza, en  
paz  
Y si llama él no le digas que estoy,  
dile que Alfonsina no vuelve  
Y si llama él no le digas nunca que  
estoy  
Dí que me he ido.

Te vas Alfonsina con tu soledad  
¿Qué poemas nuevos fuiste a  
buscar?  
Una voz antigua de viento y de sal  
Te requiebra el alma y la está  
llevando  
Y te vas hacia allá como en  
sueños  
Dormida, Alfonsina, vestida de  
mar.

En zo ga je daarheen als in een  
droom,  
slapend, Alfonsina, omarmd door  
de zee.

Vijf kleine sirenes zullen jou  
meenemen langs paden van  
zeewier en koraal. En  
fluorescerende zeepaardjes zullen  
een kring maken om jou heen.  
En de bewoners van het water  
zullen weldra met jou spelen.

Draai de lamp wat lager  
laat mij rusten, voedster, in vrede  
En als hij roept, zeg hem dan niet  
dat ik hier ben, zeg dat Alfonsina  
niet terugkeert. En als hij roept  
zeg nooit dat ik hier ben;  
zeg hem dat ik ben heengegaan.

Jij gaat heen, Alfonsina, met je  
eenzaamheid. Naar welke nieuwe  
dichtregels was jij op zoek?  
Een eeuwenoude stem van wind  
en zout breekt jouw ziel weer en  
neemt haar mee.  
En zo ga je daarheen als in een  
droom,  
slapend, Alfonsina, omarmd door  
de zee.

---

**Antonio Lauro** (Venezuela, 1917-1986) werd vooral bekend door zijn gitaarcomposities, maar hij componeerde ook werken voor koor en orkest. Het lied dat we uitvoeren is gebaseerd op een tekst van de Venezolaanse dichter Alberto Arvelo Torrealba.

### **Allá va un encobijado**

Allá va un encobijado

por el peladal pampero.

Así se va mi esperanza,

sin ti por el alma adentro.

Daar gaat iemand bedekt door  
een deken

door de kale steppe.

Zo verdwijnt mijn hoop,

zonder jou in mijn ziel.

Llanos y llanos

y llanos crucé por ir a tu olvido,

y tras tanto caminar

llegue'a te quiero lo mismo,

sin ti por el alma adentro.

Vlakten en vlakten

en vlakten doorkruiste ik om je te  
kunnen vergeten,

en na al dat lopen

kom ik erbij uit dat ik nog steeds  
van je houd, zonder jou in mijn  
ziel.

Me acordé de cuando iba

por los caminos lloviendo.

Ik dacht aan mijn wandelingen  
over de wegen in de regen.

Allá va un encobijado, allá va.

Daar gaat hij, bedekt door een  
deken, daar gaat hij.

---

**Ferdinand Büchner** ( 1823-1906) was een Duitse fluitist en componist, die werkte in Londen, Berlijn en het grootste deel van zijn leven in St. Petersburg en aan het Bolshoi Theater in Moskou. Hij componeerde vele fluitconcerten.

- **Espagnole op. 62** (dwarsfluit en piano)

---

**Eduardo Toldrà** (1895-1962) was een Catalaanse componist die een belangrijke rol speelde in het muziekleven van Barcelona, onder andere als stichter van het symfonieorkest van die stad.

- **Soneti de la Rosada** (dwarsfluit en piano)

---

**Traditional:** een Spaans volksliedje, gearrangeerd door het Amerikaanse arrangeursechtpaar Dave en Jean Perry.

### **Un poquito cantas**

Un poquito cantas, un poquito bailas, un poquito lelola, com' un canario. Lelola, lelola, lelolelo lelola	Een beetje zingen, een beetje dansen, een beetje lelola, als een kanarie. Lelola, lelola, lelolelo lelola
--	--

Un poquito fiesta, un poquito siesta un poquito lelola, com' un canario. Lelola, lelola, lelolelo lelola	Een beetje feest, een beetje rusten, een beetje lelola, als een kanarie. Lelola, lelola, lelolelo lelola
---	---

Un poquito riendo, un poquito llorando, un poquito lelola, com' un canario.	Een beetje lachen, een beetje huilen, een beetje lelola, als een kanarie.
---	---

Un poquito vientos, un poquito sombras, un poquito lelola, com' un canario. Lelola, lelola, lelolelo lelola	Een beetje wind, een beetje schaduw, een beetje lelola, als een kanarie. Lelola, lelola, lelolelo lelola
--	---

---

## Dirigent

Arno Kerkhof (1973) studeerde aan het Maastrichts conservatorium piano, orgel en kerkmuziek. Vervolgens studeerde hij orgel aan het Sweelinck Conservatorium te Amsterdam, waar hij in 1999 cum laude het diploma Uitvoerend Musicus behaalde. Hij behaalde prijzen op internationale orgelconcoursen en bouwde een concertpraktijk op met regelmatige optredens in Helsinki, Thüringen, Italië, Denemarken, Nederland en België. Hij is dirigent-organist van het St.-Petruskoor van de dekenale Grote Kerk te Sittard en van het St.-Ceciliakoor van de Nicolaaskerk te Valkenburg, dirigent van Vocaal Ensemble Arabesque te Geleen en sinds september 2007 dirigent van Kamerkoor Quartna. Daarnaast is hij actief als pianist en is hij als docent piano verbonden aan muziekschool Schunck in Heerlen.

---

## Soliste

Isabel Rico Repiso is een Spaanse pianiste en fluitiste. Onlangs heeft ze haar master piano afgerond aan het Koninklijk Conservatorium in Luik, nadat ze eerder haar bachelordiploma behaalde aan de Muziekacademie van Krakau (Polen). Daarnaast volgde ze de Master in fluit aan het Conservatorium van Maastricht.

Vanuit haar grote passie voor muziek legde ze zich toe op verschillende domeinen van muziekkennis en -educatie. Isabel weet zich steeds vlot aan te passen aan verschillende samenstellingen en muziekstijlen.

Bovendien zorgen haar klank en muzikaliteit vanaf de eerste noot voor een unieke en boeiende uitvoering.

Momenteel combineert ze haar lessen in België en Nederland met haar concerten als pianiste en fluitiste.

<https://www.isabelricorepiso.com>

---

# Kamerkoor Quartna

## **Sopraan:**

Tjitske Bakker  
Marijke Berger  
Wilma Bollen  
Els Geelen  
Lineke de Kruijf  
Paula van Lienen

## **Alt:**

Marleen Doensen  
Lia Harmsen  
Marie-José Hassing  
Maria Kerckhoffs  
Nelly Kuijs  
Maria Lemmens  
Brigitte Le Normand  
Marjan van Ooij

## **Tenor:**

Hans Akkerboom  
André van Ooij  
Alex Peters  
Wim Schouten  
Jeroen Winkels

## **Bas:**

Paul Dovermann  
Geer Hoppenbrouwers  
Jan Klerkx  
Jo Pasmans  
Peter Peters  
Sjef Swaans  
Jos Verjans

## Kamerkoor Quartna

In 1983 werd door een tiental Maastrichtenaren de basis gelegd voor Quartna. Het koor groeide uit tot een serieus kamerkoor met circa 25 leden en een repertoire van barok- en vroeg klassieke muziek tot liederen van hedendaagse componisten. In 1989 was het eerste optreden op een korenfestival in Goes en vorig jaar vierde Quartna haar veertigste verjaardag met het jubileumprogramma Quadraginta. In de huidige bezetting van Quartna zijn er nog enkele leden van het eerste uur. De directie is sinds 2007 in handen van Arno Kerkhof. Quartna treedt jaarlijks twee keer op met programma's waarin altijd veel ruimte is voor instrumentalisten. Vandaag is dat Isabel Rico Repiso op piano en dwarsfluit.

Quartna dankt zijn naam aan het zogenaamd 'Mestreechs Keteerke', de in Maastricht geaccepteerde gewoonte om 15 minuten later dan beoogd ergens aan te komen: kwart na!

Kamerkoor Quartna kan altijd nieuwe leden gebruiken!

Koorervaring, een goede stem en enthousiasme zijn een pré!

We zingen elke donderdagavond van 19:30 tot 22:00 uur in OBS De Regenboog, Bergmansweg 100 in Scharn – Maastricht.

Kom een keer meezingen!

U kunt bellen: 06-46547282 (Lineke) of mailen: [info@quartna.nl](mailto:info@quartna.nl)

Voor meer informatie: [www.quartna.nl](http://www.quartna.nl)



De afbeelding op de voorpagina van dit programmaboekje is een schilderij van Noor Tielens: [www.noortielens.nl](http://www.noortielens.nl)